

“突然”の意外性

伊藤 加奈子

キーワード：“突然” 副詞 偶然性 日中比較 事態のとらえ方

1. “突然”はどこまで「突然」なのか

中国人の知人が「日本語の『突然』の使い方は難しい」と口にしたことがある。それまでの筆者の感覚では中国語の“突然”が日本語に比して特に難しいと感じたことはなかったため、そのようなこともあるのかと若干の違和感を抱いていた。しかし、日本語の「突然」感覚とは幾分ズレがあると思われる、翻訳しにくい“突然”の使用例が存在するようである。先ずそれを紹介する。

1) 晚上公猪总给母猪放哨，他生怕主人乘他们熟睡之时把母猪拉出去宰了。日子一天一天过去，母猪日渐长胖，而公猪则一天天瘦下去。

有一天公猪突然听见主人在跟屠夫商量，要把长势见长的母猪杀了给卖掉。公猪伤心至极！于是从那天开始公猪性情大变，每当主人送来吃的公猪总抢上去把东西吃的一干二净。

2) 夜雄豚はいつも雌豚のために見張り番をしていました。彼は主人が彼らの熟睡しているときに雌豚を連れて行って殺してしまうのを恐れていたのです。一日一日と時は過ぎ、雌豚は段々と肥え、雄豚は日一日と痩せていきました。

?ある日雄豚は、主人が屠畜人とよく育った雌豚を殺して売ろうと相談しているのを突然聞きました。雄豚はたいへん悲しみました。そこでその日から雄豚は性格がまるで変わってしまい、主人が食べ物を持ってくるとそれを奪い取りきれいに平らげるようになりました。

1)は“伟大的公猪”(立派な雄豚)というタイトルの、ネット上で広まっているショートストーリーの一つ¹⁾である。日本語訳2)における下線を引いた“突然”を含む箇所についてであるが、このままではいまいちこなれの悪い日本語であると感じられる。そこで、より通りのいい分かりやすい日本語表現を以下のように求めてみた。

3)?ある日雄豚は、主人が屠畜人とよく育った雌豚を殺して売ろうと相談しているのを突然聞いてしまいました。

4)ある日雄豚は、主人が屠畜人とよく育った雌豚を殺して売ろうと相談しているのを聞いてしまいました。

動詞「聞く」に「好ましからざる事態の招来を表す言い方」²⁾である補助動詞「～テシマウ」を添えてみたが、3)「突然」が含まれるとやはり幾分不自然さは拭えないようである。意味は通じるかもしれないが、主人公である雄豚が、主人と屠畜人との会話をどのように聞いたかという点で不明瞭な感覚を受ける。4)のようにいっそ「聞く(聞いてしまう)」だけにして、修飾する副詞をはずしてしまった方がすっきりしているかもしれない。そして「突然」ではなく、別のタイプの副詞を添えた方が寧ろ日本語の話の展開では分かりやすいので

はないかと筆者は思案する。

5) ある日雄豚は、主人が屠畜人とよく育った雌豚を殺して売ろうと相談しているのを偶然聞いてしまいました。

物語の場面を想像するに、豚小屋の傍で主人と屠畜人がこの先二頭の豚をどうするのか何気なく相談していて、それが近くにいた主人公たる雄豚の耳にたまたま入ったと解釈するのが妥当だろう。5) ならその光景を説明するのにうってつけであると思われる。

日本語の「突然」の使用例として真っ先に思いつくのは「突然飛び込んできた」「突然立ち上がった」「突然落ちてきた」のように外界の動きを示すものが主であって、ヒトが外界の動きを聴覚情報として受け止める「聞く」動作を「突然」と組み合わせると、その意味合いは限定されるように感じられる。

6) 突然爆音を聞いても驚かないようになる方法ってないでしょうか？ 理想は、隣の家に雷が落ちて、爆音がしても驚かず、「雷でも落ちたかな？」と冷静につぶやけるくらいになりたいです。

7) イヤフォンの調子が悪かったので接続部分をいじっていたら、突然音が聞こえるようになった。<筆者による作例>

これらは「立派な雄豚」の訳文2)3)とは異なり、違和感なく自然に成立する。「音がしない状態から爆音が発生する／聞こえが悪いイヤフォンから音が出てくる」といった、いずれもかなり急激な音量の変化・状況の変化を伴っている点が共通している。

2)3)の訳文で幾分通りが悪いと感じられるのは、豚の扱いについて相談している主人と屠畜人の二人は大声で言い争う場面でもないし、また豚が人語を解するわけがないと思っているわけだから声を響める必要もない、つまり日常用いる普通の声量で話を続けており、雄豚の耳に入る音量そのものに変化がないことによるのではと思われる。例えば前掲の雄豚例文にしても、「聞く・聞いてしまう」から「(誰かから)聞かされる」と動詞を置き換えると、こちらは自然に成立する。但しそれが表さんとする状況は、ストーリーの原形から大きく異なってくる。

8) ある日雄豚は、主人が屠畜人とよく育った雌豚を殺して売ろうと相談していると、小屋のネズミから突然聞かされました。

この例ではとりあえず「小屋のネズミ」という、原文には登場していないキャラクターを仮設定してみた。こうすると「聞かされる」その情報の受け止め方は「情報ゼロ→重大情報あり」のように大きく切り替わり、ちょうど「無音状態→爆音発生」関係と平行するように思われる。小屋の近くにて普通の大きさの声で人間が喋っている内容がたまたま小屋の中にいる豚の耳に入ってしまったという、オリジナルから推察される状況とは大きく異なるものになる。

1)の中国語例における“突然”について、中国語ネイティブのインフォーマントに尋ねたところ、「たいへん強い意外な感じを表す」との回答だった。そして実のところ“突然”が意外性を表すことについては、《現代汉语词典》でも触れられているのである。

《現代汉语词典 修订本》p1274より

【突然】在短促的时间里发生，出乎意外：突然袭击 | 他来得很突然

(訳：短い時間内に発生する，意外である：突然攻撃する | 彼は突然やってきた)

非常に短い説明であるが、その中にも“出乎意外”（意外である）と、しっかり記されている。予測するのが間に合わないほど急激に発生したことを自動的に“突然”と言うのが当然であって、急激さに付随する不可分な形で意外性というものがまとわりついてきているのではないかと見なしていた感がこれまでであった。しかしそもそも、何が「意外」なことであるかを認定するそのシステムそのものについては、これまであまり考察されてこなかったのではないか。中国語の“突然”と日本語の「突然」との間には「意外性」をキーワードとした違いがあるのではないか、それを探るのが本論の目的である。

2. 「突然」と動詞「聞く・見る」

先ず中国語の“突然”について、もう少し細かな説明を確認しておこう。

《現代汉语八百词 修订本》p540より

（原文では「～」と表示省略しているが、視認の便のため語を充当して記す。また細かく箇条書きされた下位説明やいくつかの例文は省略している。以降の引用についても同じ）

【突然】

〔形〕表示情况发生得急促而且出人意料。可以受‘很，太，十分，非常，特别’等修饰。

（訳：形容詞 情況が急に発生し且つ意外であることを表す。‘很，太，十分，非常，特別’等の修飾を受けることができる）

突然的事故（突然の事故） | 这场冰雹突然极了（この雹はたいそう突然のことだった） | 他问得有点突然（彼はいささかだしぬけに質問した） | 并不认为突然（全然唐突だとは思わない）

〔副〕表示急促而且出人意料。所修饰的动词，形容词的前或后要有其他成分。有时后边可加‘地’。（訳：副詞 急であり且つ意外であることを表す。修飾する動詞，形容詞の前もしくは後ろに別の成分を必要とする。時に後ろに‘地’を加えることができる）

他跑着跑着突然停住了（彼は走っていて突然立ち止まった） | 心里突然（地）一沉（気持ち突然暗くなった） | 汽车突然（地）来了个急转弯（自動車が突然急カーブを切った） | 突然（地）喊了一声（突然大声で叫んだ） | 电灯突然亮起来了（電灯が突然点いて明るくなった）

本論では副詞としての“突然”の用法を取り上げ、形容詞用法は考察の対象外とする。“突然”は“忽然”と類義語として考察されることも多い。その際には、“突然”の方が“忽然”より急で突発的である程度が強く、また“忽然”は形容詞用法を持たない点で“突然”とは異なると説明付けられるのが一般である。

『講談社中日辞典 第二版』p1572-1573と、p673より

【突然】の項、また類義語ペアー【突然】【忽然】からの例文

病情突然恶化（病状が突然悪化した） | 突然下起了雨（急に雨が降り出した）

她突然不说了（彼女は急に黙り込んだ） | 突然，大家都不说话了（突然，人々が話をやめた）

『どちらが中国語類義語のニュアンス2』p86-87より

【突然】【忽然】の例文

突然(忽然) 没有一点儿响声了(突然, 何の音もしなくなった) | 没想到他突然来了(彼が突然くるとは思わなかった) | 老王突然大笑起来(王さんは突然大笑いし始めた) | 早上的天气很晴朗, 下午忽然刮起风来了(朝はよく晴れていたが, 午後から急に風が吹き出した)

ここで取り上げられている例文では、いずれも副詞“突然”により修飾を受けている動詞が、人間を取り巻く外界の事物の状況をストレートに描写している。またその他に、話者自身の心理・感覚を示すような表現と共起する例がある。

突然想起你(突然君を思い出した) | 突然累了(突然疲れてしまって)

いずれも日本語に訳す際は「突然(とつぜん), 急に」を用いることが多いだろう。それでは、聴覚・視覚で外界情報を受け取することを示す動詞“听”“看”と共起する場合はどのようなことが言えるだろうか。

9) 突然听到什么声响, 耳朵旁边的肌肉会收缩一下

比如突然听到敲门的声音, 我耳朵旁的肌肉会突然收缩, 像痉挛的感觉, 这是为什么啊?

(突然何か音を聞くと, 耳の辺りの筋肉が少し収縮します)

たとえば突然ドアのノックの音を聞いたりすると、耳の近くの筋肉が急に収縮して、痙攣するような感覚があるのですが、これはどうしてでしょうか?)

10) 上厕所突然听见男人声 女厕旁有“不速之客”

【龙虎网报道】“上厕所时, 突然听见旁边有男人声, 抬头一看, 竟然看见了三四个大男人。”这次如厕遭遇让市民王女士感到既尴尬又懊恼。原来, 秦淮区环卫所将厕所旁依墙而建的一个小阁楼, 安置给了3户他们区内的保洁员, 而阁楼与女厕镂空窗户处的空隙却因为一时疏忽, 没有完全封闭。为此, 该环卫所的于来宝副所长亲自将空隙处封闭, 并表示将尽快妥善安置这些保洁人员。

(トイレに入ったら突然男性の声が聞こえた 女子トイレの傍に「招かれざる客」)

龍虎ネットニュース:「トイレに入ったとき, 突然近くで男性の声が聞こえて, 頭を上げて見たら, なんと3, 4人の男性の姿を目にしたんです」今回のトイレでの遭遇に, 女性の王さんは恥ずかしくそして困った思いをさせられました。元々, 秦淮区の環境衛生所はトイレの傍に壁を隔てて建てられた小さなロフトに, 3戸の区内の保健衛生員を配置しており, そしてロフトと女子トイレにある透かし窓との隙間が見落とされて, 完全に閉まっていませんでした。そのため, 当環境衛生所の于来宝副所長が自らその隙間を閉めて, これらの保健衛生員の配置についてできるだけ迅速に問題の改善をするとしました。)

11) 一女走夜路, 突然看到一男张开双臂向她走来, 做拥抱状, 上前就是一脚。男子倒地大哭, 说: 都第三块了, 我招谁惹谁了, 带块玻璃回家就这么难么?

(一人の女性が夜道を歩いていたら, 一人の男性が両腕を広げ彼女に向かって歩いてきて, まるで抱きつくような格好なのを突然目にし, そこで彼女は前に進み出て一蹴りました。男性は地面に倒れ大泣きして言いました。「これでもう3枚目, 揉め事になってばかりだ, ガラス1枚家に持って帰るのがどうしてこんなに大変なんだ?」)

9)10) では静かだった空間に急に発生した音声「何らかの物音・女子トイレで聞こえるはずのない男性の声」を聞き, 11) では「怪しげな振る舞いをする男」が唐突に登場した瞬間を示している(襲われると危機感を抱いた女性は次の瞬間蹴りで攻撃している)。これらの例では「突然」を使って日本語訳を作るのに、特に違和感はない。では次のような例では

どうだろうか。

12) 今天突然听到这些歌曲, 有些心事慢慢浮起……

(? 今日突然これらの曲を聴いたら, いろんな思いが浮かんできた……)

13) 突然看到以前写的

这是2003或者2004年之前的状态, 那时候也是这么的迷茫, 算下来好像迷茫了很久, 但是仔细看来, 那时虽然迷茫, 但是隐约还是有年轻人的冲劲, 不知道多久以后再回头看现在的文章, 会不会还有这种感觉。

(? 突然前に書いたものを目にした)

これは2003年か2004年より前の状態で, その当時も今と同じように茫漠としていて, 随分長いことぼんやりした中をさまよっていたようだ。でもよくよく読んでみると, その当時はぼんやりとはしてはいたけれど, それでもやはりかすかに若者としての勢いがあったようだ。この先長い時が過ぎて今の文章を見返したら, このような感覚をなお持つことができるかどうかかわからない)

12) における「これらの曲」は, 話者が意識的にプレイヤーにセットしてかけたCDなどによるのではないことは明らかであり, 街中で流されていたか若しくは家のTVからラジオかそれに類する物からたまたま流れてきたものを話者が聞いたものだと考えられよう。13) は自分自身が以前に書いた文章を再発見したことで感慨にふけっている情景であり, 恐らく部屋か机の片付けをしていて古いノートでも見つけたか, 若しくはパソコンのデータ整理をしていて長らく開いていなかったファイルをたまたま開いて中身を見たような, そんな場面設定が考えられる。

日常生活で「何気なく」「思いがけない」事物を見聞きするのは日本であれ中国であれ起こることだが, その際日本語では「突然」を使うのにはかなり制限が強いように思われる。

14) ?? 昨日突然木村拓哉を本屋で見た。

15) 我昨天在书店里突然看到木村拓哉。

14) の日本語例文が成立しにくいのに対し(動詞を別のものにして「木村拓哉と突然出くわした」のような形に変換すれば成立するだろうが), 15) で“突然”を用いた中国語の文は全く問題なく成立する。14) のような光景を言葉にして伝えたいのなら, 日本語では「偶然・たまたま」といった語を用いるのが一般的だろう。

16) 昨日偶然木村拓哉を本屋で見た。

17) 我昨天在书店里偶然看到木村拓哉。<14) ~17) 筆者による作例>

15) “突然”を用いた例と17) “偶然”を用いた例とではもちろんそれぞれニュアンスの違いが存在しており, それについては後節で取り上げるものとする。

まずこの段階において, 「聞く・見る」といった形で受動的に情報を示す場面において, 日本語は「何もないところに突然音や事物が出現する」vs. 「これまで気付かず身近に存在していた音や事物の存在を, 何気なくたまたまキャッチする」という感覚を優先して区分し表示するが, 中国語ではそのルールは存在しないと考えることができるかもしれない。

3. “突然”と“偶然”

それでは今度は“突然”と“偶然”が似たような場面で用いられている例を考えてみよう。たまたまネット上などで見かけて自分が気に入った言い回しや画像を紹介したりするページは中国でも日本と同様数多く見られるが、そのような場面で“突然”が使われることも少なくない。

18) 突然看到的，有点感慨！

女孩们，男孩是不会轻易哭泣的，只有面对你最爱的人时，才会变得如此脆弱；

女孩们，男孩是不会轻易哭泣的，只有在太爱她的时候，才会放下男人的自尊。

(突然目にしたものだけど，ちょっと感慨を覚えた！)

女性たちよ，男性とは簡単に涙を流すものではない，ただ最も愛しい人を目前にしたとき，かくのごとく弱くなってしまうものなのだ；<以下略>

18) は恋愛格言のごとき言葉を気に入りそれを紹介しているページから引いた例であるが，これと似たような謂わば「紹介系」とでも言うべき場面では，副詞“偶然”が用いられていることも多い。

19) 偶然看到的。。。

1. 不要着急，最好的总会在最不经意的时候出现。

2. 没有人值得你流泪，值得让你这么做的人不会让你哭泣。

3. 失去某人，最糟糕的莫过于，他近在身旁，却犹如远在天边。

(偶然目にした言葉…)

1. 慌てないで，一番良いものは一番期待していないときに現れるものだ<以下略>

20) 这是我偶然看到的。进来的朋友猜猜看，是什么？考考大家的观察力（猜中无奖哦）

<画像A：丸い黄色地に植物のような，岩石のような変った模様が入っている>

感谢各位光临！哈哈！好象都没有猜中哦，不过我发现大家的想象力都挺丰富的。这说明我们都是热爱生活的人哦，下面公布正确答案：

<画像B：茶葉を入れる缶全体像>

丫丫答得最接近，她说是茶叶——大概是她天天看我喝茶吧。呵呵！

(これは私が偶然見たものです。このページに来た人は当ててみて，何でしょうか？皆の観察力をチェックします(当てても景品はないよ))

<画像A：丸い黄色地に植物のような岩石のような，変った模様が入っている>

来てくれてどうもありがとう！アハハ！どうやら正解した人はいなかったみたいねでも皆の想像力が豊かなのがわかったわ。このことは私たちが生活を愛している人間だってことを説明しているよね，下に正解を発表します：

<画像B：茶葉を入れる缶全体像>

丫丫の答が一番近かったね，彼女はお茶の葉と言いました——たぶん毎日私がお茶を飲むところを見ているからだろうね。キャハ！)

21) 偶然听到的歌，谁告诉我是什么

<http://www.gouwo.com/wo/?id=307804><補足：映像表示URLへのリンク>

听一下 里面的背景音乐是什么啊 she.. she... 歌词听不懂

(偶然聴いた曲だけど、誰かこれが何なのか教えて)

ちょっと聴いてみて、映像のBGMは何? She.. she... 歌詞がわからない)

19) ではちょっといい感じに聞こえる言葉, 20) は身の回りにある物を変った角度で撮影紹介し, 21) は自分が偶然見た映像の中で気になった音楽について他者に情報を求めている場面である。生活の中で何気なく見かけて気になった言葉や物について, それを紹介する, 若しくはその存在を示し情報を求める場面では, これらの例のように「偶然見かけた」「たまたま聞いた」という形が日本語同様多く中国語でも用いられる。こういう場合は「ふと見かけた／聞いた」といった語を用いることも可能だろう。ちなみに「ふと」について日中辞典をあたると, “突然”に少しだけ触れている箇所がある。

『日中辞典 初版』p1664より

ふと【不図】

[思いがけず] 偶然 ouran : [ちょっと] 一下 yixia : [急に] 突然 turan, 忽然 huran。

偶然想起(ふと思出す) | 停了一下脚步(ふと立ち止まる) | 瞅了一下(ふと見ると) | 一回头(ふとふりかえる) | 一种想法忽然浮现在他怀里(ふとある考えが彼の胸に浮かんだ) | 一时想起来……(ふと思立つ)

残念ながら例示されている中に“突然”を使用しているものはないが, 類義語の“忽然”が使われている例はあり, そして並び挙げられている“偶然”の存在から“突然”との何らかの関連性は感じ取ることができるだろう。また「ふと」については日本語学において以下のようなまとめ方がされている。

『基礎日本語辞典』11版 p1007より

【ふと】

「ふと」(不図)は考えるまでもないちょっとした簡単なこと。何気ない軽い事柄をいう。予期や前触れ無しに, あるいは, ほとんど無意識に, いきなりちょっとした現象が生じたり, 軽い行為を起こしたりするさま。⇒いきなり

(1) 外界の現象に対して用いる場合

(2) 当人自身の行為に対して用いる場合

a, 身体行動

「ふと見ると, はるか沖の方から赤とも黄とも青とも見える灯をともしながら岸の方へと帰ってくる」

「ふと……すると, ……」の文型をとる例が多い。何気なくある身体的行為をしたところ, 思いがけない状況がそこに展開するという場面に用いられるのである。⇒つい

b, 精神活動

「ふと人の気配を感じた」「もうあまり長くないなと, ふと思うのだった」

今までほかのことに気をとられていたり, 全くそのことには心が至らなかつたようなおりに, 突然あることが心に浮かぶのである。偶発的な意識活動といっていい。

(3) (「ふとした」の形で) 取るに足りないちょっとしたこと

「ふとしたことからいさかいになった」「ふとしたことがまま大発見につながるものだ」

ちょっとしたことが原因ないしは契機となって, 思いも掛けない結果や状況を引き起こす

場合に用いられる。そこから“偶然”“思いがけず”の気持ちが生まれる。⇒たまたま

本論にてこれまで例として取り上げた「聞く」「見る」は【(2) 本人自身の行為に対して用いる場合】と考えられるが、それが果たして【a, 身体行動／b, 精神活動】のいずれであるかを判ずるのは難しい。自動詞化して「聞こえる」「見える」のような形で表され、「感じる」タイプの語に接近していることも少なくないからである。ともあれ、日本語の中では「意外性」と「偶然性」というものが地続きのような形で認識されていると考えることができるだろう。

4. 意外性を持つ“突然”と、その後続くもの

それでは、“突然”と“偶然”を置き換えて比較すると、どのような現象が確認できるだろうか。先述の1)「有一天公猪突然听见主人在跟屠夫商量, 要把长势见长的母猪杀了给卖掉。」の例で置換処理をしたものから確認してみよう。

22) 晚上公猪总给母猪放哨, 他生怕主人乘他们熟睡之时把母猪拉出去宰了。日子一天一天过去, 母猪日渐长胖, 而公猪则一天天瘦下去。

? 有一天公猪偶然听见主人在跟屠夫商量, 要把长势见长的母猪杀了给卖掉。 公猪伤心至极! 于是从那天开始公猪性情大变, 每当主人送来吃的公猪总抢上去把东西吃的一干二净。

“突然”を“偶然”に置き換えた下線部分であるが、複数のインフォーマントに尋ねたところ、文法的には成立しているが話の流れで違和感をかなり感じるという共通する反応を得た。“突然”は予想外の事態で雄豚が受けた強い精神的打撃・聞きたくないことを聞いてしまったという意味合いを表しているが、“偶然”を用いた形ではその強いショックがあまり伝わらない・雌豚が殺されようとしている危機的状況なのどこか他人事として受け止めているようだとのことである。この下線部分の直後に“公猪伤心至极!”という強い感情を明示している表現が存在していることから、“偶然”で置き換えた「他人事」感を示すような言い方と、その後の激しい感情の動きを示す表現とのつながりに引っかかりを感じる向きがあるようである。なお《現代汉语词典 修订本》における“偶然”の説明では、「意外性の表現」についての記述は全く存在しない。

《現代汉语词典 修订本》p 942より

【偶然】①事理上不一定要发生而发生的；超出一般规律的：偶然事故 | 偶然因素 | 在公园里偶然遇见一个老同学（訳：事理では必ず発生するとは限らないのに発生する、一般の規律を超えている：偶然の事故 | 偶然の要素 | 公園で偶然昔のクラスメートに会った）

②偶尔；有时候：闹市里偶然也能听到几声鸟鸣

（訳：ときたま、ときどき：| 繁華街でもときおり鳥の鳴き声が聞こえる）

日本語では先に述べたとおり、こういった場面では「突然」は使いづらく、「何気なく耳にしてしまった」のように偶然性を優先し表現すると考えられる。但しその際、「偶然」を用いたことにより、主人公雄豚の受けたショックと悲しみが減るわけではない。

5) ある日雄豚は、主人が屠畜人とよく育った雌豚を殺して売ろうと相談しているのを偶然聞いてしまいました。（→雄豚はたいへん悲しみました。）

この場合、「まるで他人事」という感覚には日本語では決してならないし、特に「聞いて

「しまいました」のように「好ましからざる事態の招来を表す言い方」²⁾である補助動詞「～テシマウ」と「偶然」を共起させていることで、傷ついた心情を効果的に表すことが可能である。

ここに観察されるような、「“突然”＝意外なことだと受け止め驚く」vs.「“偶然”＝まるで他人事のように平然と受け止める」という中国語における対立は、別の例でも確認することができる。

14) ?? 昨日突然木村拓哉を本屋で見かけた。

15) 我昨天在书店里突然看到木村拓哉。

16) 昨日偶然木村拓哉を本屋で見かけた。

17) 我昨天在书店里偶然看到木村拓哉。

15) “突然”は有名人を目撃したことについて非常に意外だと驚き興奮している感があるが、17) “偶然”ではせっかくの有名人目撃事件をあっさりクールに受け止めており、たまたま見かけただけでそれ以上でもそれ以下でもないという雰囲気である。そして日本語例の16)であるが、これは単に「偶然」を使用しているからというだけで目撃者がクールな態度でいるとは判断できない。もちろん淡々と「昨日偶然見た」と報告している可能性もあるが、その一方「ねえねえ、昨日偶然キムタクを本屋で見ちゃった！すっごく格好よかったよ！」といったように、目撃者の非常に強い興奮を表す発話においても使用が可能だからである。

更に別の例で比較を続けてみよう。13) “突然看到以前写的”（突然前に書いたものを目にした）と似たような例であるが、後ろに話者の微妙な感情が伴われた形式である点が若干異なる。

23) 突然看到自己2003年写的东西.... 说不出的感觉

(突然自分が2003年に書いたものを目にした……何ともいえない感覚)

24) ? 偶然看到自己2003年写的东西.... 说不出的感觉

(偶然自分が2003年に書いたものを目にした……何ともいえない感覚)

24) については成立すると回答したインフォーマントもいたが、“说不出的感觉”が後ろに伴われていることで、意外なことに戸惑っているというニュアンスがあることから“突然”を使用している方がわかりやすいという意見があった。

インフォーマントが非常に明確な反応を示したのは次の例である。

25) 我突然看见一首歌³⁾... 卡倒了....

《同桌的你》

同桌的你，你现在好吗？现在你在哪里呢？你是否也会在深夜里想起同桌的我？是否也曾为我默默地祝福？是否也会想起中学时代的同桌时光？

大家说说自己的同桌吧。

(突然こんな歌を見た…ひっくり返ったよ…

「隣の君へ」

隣の君、今元気ですか？ いまどこにいますか？ 君も夜中に同じ机だった僕のことを思い出していますか？ 僕のためにひそかに祝福もしてくれますか？ 中学時代同じ机に隣同士座っていた時のことを思い出していますか？

皆自分と同じ机だったクラスメートについて話してみよう。)

26) *我偶然看见一首歌... 卡倒了...

(偶然こんな歌を見た…ひっくり返ったよ…)

《同桌的你》とは1990年代初頭に流行した学園フォークソングのヒット曲であり、クラスメートとの淡い初恋を歌ったたいへんポピュラーなものである。2000年代後半の視点から見ると二十年近く前の懐かしのメロディーということになるが、思いがけないところで初恋懐メロを耳にして遠い昔のことを急に思い出し動揺している、そんな心情を表していると言えるだろう。“突然”を“偶然”で置き換えた26)については、24)の置き換えが成立すると回答した割と緩やかな語感を持つインフォーマントであっても、この言い方は成立しないとの答を得た。“卡倒”=“摔倒”「驚愕のあまりひっくり返る」という意味であり、予想外の事態により非常に強いショックを受けたことを示す“突然”の性格をよく反映している後述成分であると言えるだろう。中国語の“偶然”を用いた27)が非文だと明確に判断されるのとは裏腹に、日本語の「偶然」を使った形では文成立に影響するという感覚はなく、ごく普通に言うことができる。

下の例は中国語のなぞなぞからである。

27) 两只蚂蚁走在路上, 突然看见一只很大的梨 打N个国家名 比比看, 谁厉害
“咦, 大梨”(意大利), “噢, 大梨呀”(澳大利亚), “嘻, 搬呀”(西班牙), “偶来试”(俄罗斯), “抱家里呀”(保加利亚), “啃梨呀”(肯尼亚), “梨不嫩”(黎巴嫩)

(2匹の蟻が道を歩いている、突然大きな梨を目にしました。N個の国名を当てなさい
誰がすごいか<補足: たくさん答を出せるか>, 比べてみよう

答: イタリア, オーストラリア, スペイン等々)

28) ? 两只蚂蚁走在路上, 偶然看见一只很大的梨 打N个国家名

(2匹の蟻が道を歩いている、偶然大きな梨を目にしました。N個の国名を当てなさい)

28)については多少引っかかりを感じる程度で、不成立とまではならないとのことだが、ただ“偶然”を使った場合については何か後ろに続かないと若干安定しないような感覚が生じるとのインフォーマントからの意見があった。

また、次の“突然”が使われている例はネット上のBBSでのやりとりからである。ハンドルネームはアルファベット略記、場を荒らしているような意味のない書き込みは除外している。直接言葉を交わす対話ではなく、2つ3つ前の書き込みに対して返答を書き込むなどといった多少のタイムラグは見られる。

29) A: 天呀, 你们猜我现在突然听到什么音乐了?????? 肯定谁也猜不到

(ねえ, 皆私が今突然どんな音楽を聴いたかわかる???????? きっと誰も当てられないよ)

B: 给点启发~~ (ヒントちょうだい~~)

A: 猜 (当てて)

B: “叮咚”? (“叮咚”?)

C: 国歌 (国歌)

A: 现在论坛有谈到这个话题, 要放的音乐

(今BBSでこの話題について話してるよ, かける音楽について)

B: 80%的肯能我不爱听, 所以我不找~~

(80%の<補足：音楽>は好きじゃない，だから探さないよ～～)

A：不是，不过到时候你必须要闻得（違う，でもその時になったら絶対聞くことになるよ）

D：好听的（<補足：Bが言う80%の音楽だって>きれいだよ）

A：是心动的（感動する曲よ）

E：天不知道（分かるわけないよ）

A：难道真的没有人知道 就是2个人决定要在一起，走进L T时，要放的音乐，很感人的（まさか本当に分かる人いないの？ 二人の人間が一緒にいようと決めて，式場を歩くとき，かかる音楽よ，とても感動的な）

E：今天你要嫁给我（今日僕と結婚する？）

A：是婚礼进行曲（結婚行進曲よ）

E：你这也太没难度了吧（それは簡単すぎるな）

A：那也没有人猜到？（それじゃ分かった人いなかったの？）

E：想复杂了（難しく考えすぎた）

F：为什么那么激动啊？（どうしてそんなに感激してるの？）

29) 冒頭のAにおける“突然”を“偶然”に置き換えた下例30)は成立が難しいとのことである。原因は時間詞“現在”と“偶然”の共起にあるということで，“現在”を省いた場合は文の成立度合いは上がる。但し末尾Fの書き込み“为什么那么激动啊？”が存在していることから，パソコンモニター上の文字列からだけでも伝わってくるAの非常に強い驚き・興奮を表すためにはやはり“突然”の方がよりの確であると考えられる。

30) A：*天呀，你们猜我现在偶然听到什么音乐了??????? 肯定谁也猜不到

（ねえ，皆私が今偶然どんな音楽を聴いたかわかる????????? きっと誰も当てられないよ）

31) A：?天呀，你们猜我φ听到什么音乐了??????? 肯定谁也猜不到

（ねえ，皆私がφどんな音楽を聴いたかわかる????????? きっと誰も当てられないよ）

ここまでは原文に“突然”が使われているものを“偶然”に置き換えた例について見てきたが，ではその逆のパターンを見てみよう。

32) 刚才偶然听到杜德伟的一个什么歌，感觉很不错啊

在这个视频里的那个。发现这里好像很少有人提到他，唱的很有味道啊。

（ついさっき偶然杜德偉の何かの歌を聞いたのだけど，いい感じだったよ。

この映像の中のあれ。ここでは彼について取り上げる人はいないようだけど，歌にとっても味があるよ。）

33) ?刚才突然听到杜德伟的一个什么歌，感觉很不错啊

（ついさっき突然杜德偉の何かの歌を聞いたのだけど，いい感じだったよ）

34) 刚才突然听到杜德伟的一个什么歌，高兴死了！

（ついさっき突然杜德偉の何かの歌を聞いて，ものすごく嬉しかった！）

32) がオリジナルであり，“偶然”を“突然”に置き換えたのが33)で，こちらもまた非文とまではいかないが違和感があるとのこと。理由は後述成分である“感觉很不错啊”の存在によるようである。比較的客観性を持ち落ち着いて評価を下しているニュアンスである

“很不错”が、意外性により驚いていることを示す“突然”の後に続くのは、いささか相性が良くないようである。良い曲だと評価するにしても34) “～、高兴死了”のような表現に変更すれば、前後のつながりも問題なく自然な表現となる。

35) A：偶然听到曾经的他／她最喜欢的歌，大家会有什么感受？

偶然之间听到了那首歌... 那首曾经的他／她最喜欢的歌... 那首曾经带给你们甜蜜回忆的歌... 但是现在已事已尽迁... 什么都变了... 在这种状况下大家会有什么感受呢...

B：偶4) 先说，偶是在昨天的婚宴中偶然听到的... 心里面还是起了一阵波澜... 不过很快就平静了... 哈哈，偶现在的抵抗能力越来越好了...

(A：昔の彼／彼女が好きだった歌を偶然聞いたら、皆どんな感じになる？
偶然あの歌を聴いた…昔の彼／彼女が好きだったあの歌…皆に甘い思い出を連れて来てくれるあの歌…でも今はすべてが終わって…何もかも変わってしまった…こんな状況で皆はどういう感じを受けるだろう…)

B：自分がまず言うと、昨日結婚披露宴で偶然聞いたよ…胸の中がちょっとざわついたね…でもすぐ落ち着いたよ…はは、自分も抵抗力がついてきたってことかな…)

36) A：? 突然听到曾经的他／她最喜欢的歌，大家会有什么感受？

(A：昔の彼／彼女が好きだった歌を突然聞いたら、皆どんな感じになる？)

B：? 偶先说，偶是在昨天的婚宴中突然听到的... 心里面还是起了一阵波澜... 不过很快就平静了... 哈哈，偶现在的抵抗能力越来越好了...

(B：自分がまず言うと、昨日結婚披露宴で突然聞いたよ…胸の中がちょっとざわついたね…でもすぐ落ち着いたよ…はは、自分も抵抗力がついてきたってことかな…)

35) もネット掲示板にて、昔の恋人との思い出の歌を話題としてやりとりしている場面であるが、“偶然”を“突然”に置き換えた36) は人によっては文成立に違和感を覚えるようである。淋しくもどこか甘い回想・感傷に浸っている雰囲気と、“突然”の表す強い意外性はあまり馴染まないようである。二つ目の“突然”による置き換え箇所にしても、話者Bはその歌を耳にした時には若干の動揺を見せたものの、程なく落ち着きを取り戻していることから、強い精神的ショックを受けたという程ではなく、比較的普通に物事を受け止めている“偶然”の方が選択されていると考えられる。

5. 意外性をどう考えるか

以上をまとめると、次のような仮説が考えられるだろう。

- ・日本語の「突然」は受身的な聴覚視覚の情報受容を示す文脈では使用しにくく「偶然」を優先することが多いが、中国語の“突然”ではそのような現象は特に認められない。
- ・中国語では、強い意外性を表す“突然”と、比較的平静に事態を受け止める“偶然”⁵⁾ という対立が認められるが、日本語の「偶然」は意外性を表す場面で用いることが可能であり、「意外性」に対する見方そのものが日中両言語では異なる
- ・時間詞“現在”と“偶然”は共起しにくい、が、“突然”にはそれがない。

伊藤2006では中国語の“偶然”と日本語の「偶然」との違い、動作性に焦点が向けられるという“偶然”の性格について考察したが、今回意外性という観点からも異なる性格を見出

すことができるだろう。

冒頭で触れた「日本語の『突然』の使い方は難しい」と筆者の知人である中国人が口にした言葉であるが、それは恐らく、中国語の“突然”と日本語の「突然（とつぜん）」は一見同じ顔をしているように思われるが、日中両言語で事態のとらえ方・意外性について処理の仕方が大きく異なることから、混乱を回避するため別の日本語語彙（急に・ふと etc.）を選択する傾向が強くなることに起因していると解釈できるかもしれない。

注1) 《公猪与母猪的故事》というタイトルで紹介されていることもあり、表現に多少差異があるバージョンも存在するが、内容は共通している。

注2) 『基礎日本語辞典』11版 p531【～（て）しまう】より。

注3) “看见一首歌”については「“听见一首歌”ではないか？」との質問が複数のインフォマントから出た。動詞と目的語との組み合わせに違和感を覚えるためと推察される。但しこれは原文が“看见”であり、ネット上の動画配信サイトで、歌の動画を見たことを表していると考えられる。

注4) “偶”はネット上でしばしば一人称“我”の代わりに用いられる、若者言葉に見られる表現。

注5) 但し“偶然注意到这一点。有点吃惊！”（偶然この点に気付き、少しおどろいた!）という例もあり、“突然”が示す意外性とは別レベルで分析されるべき問題かもしれない。

【参考文献】

《現代汉语词典 修订本》中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 商务印书馆1996

《現代汉语八百词 增订本》吕叔湘主编, 商务印书馆1999

《新編汉语多功能词典》冯志纯 周行健主编 国际文化出版公司1989

『どちらがう?—中国語類義語のニュアンス(2)』相原茂・大川完三郎・荒川清秀・杉村博文編集 東方書店2000 (“突然”“忽然”の項目担当は郭雲輝)

『日中辞典』初版 北京・对外経済貿易大学, 北京・商務印書館, 小学館編集 小学館1987

『講談社中日辞典』第二版 相原茂編 講談社2002

『基礎日本語辞典』森田良行, 角川書店2007年11版

「中国語の“偶然”に関するノート」伊藤加奈子 『信州大学人文科学論集<文化コミュニケーション学科編>』40号 p 103-110, 2006

【ネットより引用した例文URL】

6) <http://q.hatena.ne.jp/1200062821>

9) <http://iask.sina.com.cn/b/14423521.html>

10) <http://www.longhoo.net/gb/longhoo/news/nanjing/shehui/userobject1ai671148.html>

11) http://club.pchome.net/topic_1_15_1845312_.html

12) <http://hi.baidu.com/ghostminhui/blog/item/bbeeda238659c346ad34dea4.html>

13) http://blog.readnovel.com/article/htm/tid_739944.html

- 18) <http://www.douban.com/group/topic/1819774/>
- 19) <http://hi.baidu.com/kongkongfang/blog/item/d716aa94537cc91cd21b708e.html>
- 20) http://zwyr.home.news.cn/blog/public/articles/03/5F/18/D1/content_html.txt
- 21) <http://zhidao.baidu.com/question/76398804.html>
- 23) http://blog.tianya.cn/blogger/post_show.asp?BlogID=248960&PostID=3161723
- 25) <http://tieba.baidu.com/f?kz=256351034>
- 27) http://www.ezeem.com/forum/Read_all.asp?id=1106&no=3273203
- 29) <http://club.city.travel.sohu.com/r-beijing-11832530-0-0-0.html>
- 32) <http://www.erji.net/read.php?tid=603247>
- 35) <http://www.wst.cn/dispbbs.asp?boardid=37&ID=940446>

(2009年10月28日受理, 11月24日掲載承認)